

Секция «Лингвистика: Текст и дискурс: проблемы анализа и интерпретации»

лингвистические особенности вербальных интерпретаций произведений живописи в профессиональной англоязычной критической литературе

Научный руководитель – Баева Наталья Александровна

Атучина Екатерина Алексеевна

Студент (бакалавр)

Кемеровский государственный университет, Кемерово, Россия

E-mail: a.kat.ru@mail.ru

В настоящее время все больше появляется работ искусствоведческой направленности, и среди них художественная критика. Прежде всего, цель такого текста - интерпретировать и донести до читателя то, что хотел выразить художник красками и формами. Данный текст становится своего рода посредником между изобразительным искусством и его потребителем и является особой формой вербальной интерпретации произведений искусства, которая выполняется специалистом.

Искусствоведческий текст - это словесная интерпретация произведений искусства, сделанная профессионально, в письменной форме. Вербальное изложение произведений искусства представляется не только как особый авторский текст, но и как некое культурно-эстетическое явление, которое является особым видом общения. Произведение искусства постигается субъектом посредством включения механизма рецепции, оценивается, переводится в вербальный код и тем самым интерпретируется.

Объектом данного исследования являются вербальные интерпретации произведений изобразительного искусства. Предметом данного исследования является рассмотрение различных лингвистических особенностей, присущих данным текстам и выделяющих их среди остальных. Материалом послужили англоязычные искусствоведческие тексты, взятые из профессиональной критической литературы, направленные на интерпретацию произведений изобразительного искусства («Monet's years at Giverny: beyond impressionism», «From Renaissance to Impressionism», «Nikolai Astrup: Painting Norway review - pulsating Scandinavian nature»)

В ходе изучения текстов-интерпретаций произведений искусства, принадлежащих разным эпохам и художникам, с помощью метода лингвистического анализа были найдены их типологические характеристики, в том числе репертуар стилистических средств, выделяющих такого рода тексты среди остальных.

Например, в критической статье об импрессионистах Франции 19 века преобладает многообразие и красота эпитетов, направленных на отображение чувств и эмоций автора. Данный троп помогает читателю проникнуться мыслью искусствоведа и приблизиться к пониманию картин Моне, Ренуара, Кайботта, Базиля, Рузиньола и других знаменитых живописцев того направления в искусстве.

На основе этого можно представить следующую классификацию всех встречающихся выразительных средств и тропов:

1) Эпитеты («each painting looks remarkably», «startling statement», «but what's marvelous is the way these paintings are planted at intervals all the way through the show», «grand finale at the end», «rampant apple», «it is wonderful to see», «so magnificent»);

2) Метафора («glimmering scenes of pale hydrangeas and white lilies», «glimmering scenes of pale hydrangeas», «wildfire spread and color, their tissue-fine frailty on such spindly stems», «the last rays of the sun igniting the archways in the evergreen hedges as the marble statues glow brilliant white in the twilight», «warm-hearted painting», «rampant apple tree», «dreamy figures are almost melting into a garden»);

3) Персонификация («a garden path slicing across the picture plane, pale gold in the grilling French sunlight», «every pulsing mark radiates with life»);

4) Сравнение («poppies look like dahlias, which look like peonies, which look like roses, which look like poppies», «The painting, like the garden, feels like a film set», «petunias rising up in the form of a spectral bride-like figure»);

5) Гипербола (« He paints them from above, as it seems, and drifting on a sea of mauve so that one sees anew their particular strangeness»).

Несомненно, все перечисленные стилистические приемы важны для создания полной «вербальной картины» произведения живописи; наиболее частотными и значимыми стилистическими приемами являются эпитет и метафора. Все стилистические приемы призваны сделать текст более интересным и выразительным. Автор текста использует много эмоционально-экспрессивных эпитетов, которые придают содержанию яркость, живость и выразительность. Персонификация помогает автору «очеловечить» картины Гюстава Кайботта, Гюстава Климта, тем самым заставляя читателя воспринимать изображенное на ней как нечто живое. Искусствовед выражает богатство и емкость образа при помощи метафор. Гипербола придает тексту силу, красоту, помогает передать буйство красок. Автор статьи хочет передать сходство при помощи стилистического приема «сравнение» и тем самым лучше отразить красоту действия.

Таким образом, искусствовед с помощью языка пытается передать читателю-зрителю основной смысл, воплощенный в творении изобразительного искусства. Тексту такой направленности присущи эмоциональная и выразительная окраски, характерные для художественных текстов, что отражается в обильном использовании различных стилистических средств.

Источники и литература

- 1) Cumming L. Nikolai Astrup: Painting Norway review – pulsating Scandinavian nature // Metropolitan Museum of Art. New York, 2016.
- 2) Turner J. From Renaissance to Impressionism. Oxford, 2003.
- 3) Wildenstein D. Monet's years at Giverny: beyond impressionism // Metropolitan Museum of Art. New York, 1978. С. 58-80.